

# VOCABULARIO Y FRASEARIO GENAKENN (PUELICHE)

REUNIDOS POR JUAN FEDERICO HUNZIKER EN 1864

PUBLICALOS FÉLIX F. OUTES

PRECEDIDOS DE UNA INTRODUCCIÓN Y ORDENADOS ALFABÉTICA  
Y SISTEMÁTICAMENTE

---

## Introducción

El colector de los materiales lingüísticos que doy a conocer en esta publicación, estuvo vinculado a la South American Missionary Society de 1860 hasta mediados de 1867 <sup>1</sup>.

Juan Federico Hunziker, nacido en el cantón suizo de Argovia, se educó en el Gimnasio de la Escuela cantonal de Aarau y, posteriormente, siguió los cursos de la Misión de Peregrinos de San Chrischona <sup>2</sup>. Es

<sup>1</sup> En una publicación reciente (FÉLIX F. OUTES, *Los trabajos lingüísticos atribuidos a Teófilo F. Schmid y la labor de Federico Hunziker*, en *Boletín del Instituto de investigaciones históricas*, V, 207 y siguientes, Buenos Aires, 1926), esbozé la biografía de Hunziker valiéndome de un limitado número de datos a mi alcance. Felizmente, en el intervalo transcurrido desde entonces, he recibido de Europa — tras larga búsqueda, que ya consideraba infructuosa — los instrumentos amplios de información de que había menester. Esos materiales me han permitido conocer, detalladamente, los antecedentes personales de los miembros más destacados de la South American Missionary Society, como las alternativas de las empresas de esta Institución en el lejano sur argentino.

<sup>2</sup> Según lo dije en otra oportunidad (OUTES, *ibid.*, 207, nota 1) — y conviene repetirlo, pues es poco conocido — la Misión de Peregrinos de San Chrischona, situada sobre la margen izquierda del Rhin a escasa distancia de Basilea, proporciona, especialmente, los misioneros o predicadores utilizados por la Basler Mission, establecida desde hace más de un centenar de años. «En la actualidad, y como lo ha hecho antes, recibe a individuos de todas las clases sociales, de 20 a 30 años de edad, en un internado gratuito que dura cuatro años. La instrucción que imparte se distribuye en dos ciclos que comprenden, cada uno, dos años de estudios. En el primer año — que en realidad es de prueba — se renuevan y amplían los conocimientos ad-

probable que fuera uno de los egresados de esa Casa de estudios religiosos, en condiciones de trasladarse a las misiones anglicanas de Sud América, a que aludiera Teófilo F. Schmid en 1858 <sup>1</sup>. Pero, la verdad es que su incorporación, recién se efectuó en los comienzos de 1860. En efecto, el 23 de febrero de ese año, Hunziker asistía a la reunión anual celebrada en Clifton por los sostenedores de la South American Missionary Society y tomaba parte oficialmente en las deliberaciones <sup>2</sup>; el 7 de marzo, se le ofrecía un *farewell meeting* con motivo de su próxima partida; y el 9 de ese mismo mes, salía de Southampton rumbo a Sud América <sup>3</sup>.

El Comité directivo de la Sociedad, de común acuerdo con el Rev. Jorge Pakenham Despard, Superintendente de sus misiones, había fijado de anticipado las funciones de Hunziker. Debía de ser el compañero reclamado por Teófilo F. Schmid en la ardua tarea que este misionero se había impuesto — e iniciado, ya, en 1859 — de catequizar a los Pata-

quiridos por los aspirantes en la escuela primaria y se excluye a todos aquellos que no responden a las exigencias de la Institución; pero se les enseña, al propio tiempo, historia del Antiguo Testamento, interpretación bíblica, historia de la Iglesia, historia universal, geografía, cálculo, instrucción sanitaria, etc. Los años siguientes, además de las materias enumeradas, comprenden historia del Nuevo Testamento, interpretación del Antiguo y Nuevo Testamento, homilética, psicología, etc., fuera de ejercicios de exégesis y de predicación, análisis de textos, dogmas, etc. La enseñanza comprende, asimismo, cursos completos de alemán, francés e inglés, y tres años, facultativos, de griego; como, también, de canto y armonio. » « Conviene se sepa, por último, que los alumnos frecuentan diariamente, y por varias horas, los talleres del Instituto y trabajan en su posesión campestre (cfr. *Pilgermission auf St. Chrischona bei Basel, Jahresbericht vom Jahre 1924*, 68 y siguientes [Basel, s. a.]). » « La Misión de Peregrinos de San Chrischona, proporciona, pues, una instrucción religiosa y práctica al propio tiempo. Sin embargo, no otorga títulos especiales: *Die bisher von St. Chrischona ausgegangenen Brüder* — dicen sus Estatutos — *wirken als Evangelisten, Stadtmissionäre, Bibelboten, Hausväter, Agenten christlicher Vereine, als Lehrer und Prediger der zerstreuten deutschen Gemeinden in Amerika und als Missionäre unter den Heiden* (*ibid.*, 69). »

<sup>1</sup> Por abril de 1858, Schmid anunciaba a las autoridades de la Sociedad que acababa de recibir una carta del Rev. C. T. Schlienz, su antiguo maestro de San Chrischona, en la cual *he states* — decía — *that six young men are ready to be employed in our Mission, and that he will send them, if the committee wish to engage them* ([Carta de Teófilo F. Schmid, Cranmer, abril de 1858], en *The voice of Pity for South America*, V, 214 y siguiente, London, 1858). Y al glosar esa noticia el periódico oficial de la Sociedad, refiriéndose a los jóvenes aludidos, añadía: *of these one at least might be qualified to join Mr. Schmid* (cfr. *Hope maketh not ashamed*, en *The voice*, etc., V, 198, London, 1858).

<sup>2</sup> *Annual meetings by the Parent Society*, en *The voice*, etc., VII, 71 y siguiente, London, 1860.

<sup>3</sup> *Departure of Mr. F. Hunziker*, en *The voice*, etc., VII, 73 y siguientes, London, 1860.

gones meridionales <sup>1</sup>. *For many reasons* — dice un comunicado oficial dado a conocer por septiembre de 1858 — *it is advisable that his companion should be a German* <sup>2</sup>; y así lo había logrado, en cierto modo, máximo que las condiciones personales del nuevo catequista satisfacían plenamente <sup>3</sup>.

Hunziker llegó a Montevideo el 12 de abril; mas, una larga observación sanitaria, que se imponía en aquellos tiempos por haber tocado en Río de Janeiro, le retuvo privado de su libertad hasta el 22: *these nine days in quarantine* — dice en una de sus cartas — *I shall never forget, for all of us were treated there like mere animals. I could not give you* — añade — *a description of it in German, much less in English; and moreover, expresa* — dominado, quizá, por la obsesión de la finalidad de su viaje — *every person had daily to pay eight shillings, or two patagons [sic !]*. Fué su lenitivo la consideración, harto filosófica, de que esas primeras e inofensivas contrariedades sudamericanas sólo eran *exercises for a Missionary* <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Your probable destination is Patagonia* — expresaba el doctor Bartley en el *address* que leyera en la reunión de despedida del nuevo catequista — *where Mr. Schmid has already entered upon his work of faith* (cfr. *Departure, etc.*, 78). El viaje efectuado por Schmid en 1858 al litoral magallánico septentrional, en el desarrollo del cual se entrevistó por primera vez con los Patagones, ejerció sobre su espíritu una profunda impresión. A su regreso, refiriéndose a una entrevista tenida con el Rev. Despard, expresaba: *I offered to go to the Patagonians as Catechist (not as Translator) — live with them in their toldos, share their food, and to sacrifice the comforts I here enjoy, if but another man, willing to serve his Lord and Master in this cause, would come forth and offer himself to go with me* ([Carta], ya citada, 213). *Mr. Despard* — añadía — *has accepted my proposal, and has, I believe, written you to that effect* (*ibid.*, 213). Huelga decir que el Comité directivo de la Sociedad aceptó, complacido, la desinteresada propuesta de Schmid, que le permitía llevar a la práctica un proyecto acariciado, sin duda, de tiempo atrás (cfr. *Hope, etc.*, 198). He dicho en el texto, que Schmid inició su labor de misionero en la Patagonia meridional por 1859. En efecto, anticipándose a la llegada del compañero deseado, salió de la estación de la isla Keppel el 4 de febrero de ese año, rumbo a Punta Arenas; y, el 23 de abril, acompañado de un numeroso grupo de indígenas, se internaba en las tierras desiertas de la actual gobernación de Santa Cruz, de donde regresaba el 6 de octubre.

<sup>2</sup> *Hope, etc.*, 198.

<sup>3</sup> Refiriéndose a las palabras pronunciadas por Hunziker en la reunión de Clifton, decía el periódico de la Sociedad: *We believe that no one who heard him speak went away otherwise than impressed with the simplicity of his trust in Christ, and desire to fulfil the purposes of Christ*; y, añadía, *we can well anticipate the joy of Mr. Schmid, when he receives such a companion in the way, and in the ministry* (cfr. *Annual meetings, etc.*, 72).

<sup>4</sup> [Carta de Juan Federico Hunziker, Montevideo, 26 de abril de 1860], en *The voice, etc.*, VII, 156 y siguiente. London, 1860. El episodio a que aludo en el texto, que tan poco se avenía con el consabido *comfort* anglicano, provocó un comentario airado en el periódico de la Sociedad: *to consign persons to quarters scarcely fit for*

La estada de Hunziker en Montevideo, debido a las dificultades de hallar un barco que le condujera a Malvinas, se prolongó hasta mediados de junio. El 17 de ese mes pudo embarcarse; y, sin otras incidencias, el 29, llegaba a puerto Stanley. Tras una permanencia forzosa de dos semanas en esa localidad y una travesía excepcionalmente penosa y lenta, Hunziker se instalaba, por fin, en la estación de Cranmer el 29 de julio <sup>1</sup>.

Schmid no se hallaba por entonces en la isla Keppel, pero se conocían en la Misión las derivaciones de su viaje a Patagonia del año anterior y su epílogo inesperado, determinantes de la ausencia <sup>2</sup>. Hunziker debió resignarse a esperar el regreso del organizador de la empresa y futuro compañero, sin que por ello sufriera menoscabo alguno su decisión por la tarea que se le había confiado. *May the time soon arrive — dice — when I can join him, and when in brotherly love we can do the Lord's work amongst the Patagonians* <sup>3</sup>; y añade en otra carta suya: *I rejoice in looking to the time, when Mr. Schmid shall arrive here at Cranmer, and we, hand in hand, go to Patagonia, to spend and to be spent for the Lord* <sup>4</sup>. Deseoso, asimismo, de hallarse bien preparado para el viaje que habría de emprender, aprovechó el largo intervalo de inactividad para perfeccionar sus conocimientos de fonética y familiarizarse con el manejo del caballo, valiéndose, para esto último, del que Casimiro — aquel jefe Patagón de larga historia — cediera al catequista Allen W. Gardiner en 1858; y *as soon as Mr. Schmid is arrived here — también se prometía — I shall, with all my mind, begin to learn the language of the Patagonians* <sup>5</sup>.

Schmid llegó a la estación de Cranmer, de vuelta de Inglaterra, el 12

*cattle, and to charge them eight shillings a day each during their imprisonment, is, we conceive, nothing else than a crime (Letter from Mr. Hunziker, en The voice, etc., VII, 151, London, 1860).*

<sup>1</sup> [Carta de J. F. Hunziker, Cranmer, 30 de agosto de 1860], en *The voice, etc.*, VIII, 16, London, 1861.

<sup>2</sup> A poco de hallarse de regreso en Punta Arenas, Schmid se sintió desorientado ante la carencia de noticias de Keppel, los rumores que le llegaron del cruento episodio de Wulaia y la pérdida de la *Allen Gardiner*, como por la muerte de Askaik, el jefe Patagón que le era más adicto. Los días de ansiosa expectativa se sucedieron abrumadores, hasta que decidió dirigirse a Valparaíso para obtener órdenes directas del Comité de la Sociedad. Hallándose en la ciudad nombrada, recibió instrucciones del Rev. Despard, en las cuales le indicaba la conveniencia de trasladarse a Inglaterra. Así lo hizo, en efecto, llegando a Londres el 29 de julio de 1860, justamente por la misma fecha en que arribaba a la isla Keppel el barco que conducía a Hunziker.

<sup>3</sup> [Hunziker, carta del 30 de agosto], ya citada, 16.

<sup>4</sup> [Carta de J. F. Hunziker, Cranmer, 8 de enero de 1861], en *The voice, etc.*, VIII, 108, London, 1861.

<sup>5</sup> [Hunziker, carta del 8 de enero], ya citada, 109.



de enero de 1861; empero, el proyectado viaje a Patagonia tuvo que diferirse hasta tanto se diera término a las reparaciones de la pequeña goleta de la Misión, que había permanecido embarrancada en Wulaia desde la época de la matanza del catequista Garland Phillips y sus compañeros <sup>1</sup>. Por abril, los inconvenientes apuntados habían sido solucionados por completo y sólo retenía a los misioneros una mera incidencia circunstancial: *Mr. Schmid and myself* — dice Hunziker — *are now on*



Juan Federico Hunziker (1875-1880)

*the eve of going over to Patagonia; as soon as the Allen Gardiner has come back* — añade — *we shall start for our Mission field* <sup>2</sup>.

En el intervalo, una perfecta inteligencia se había establecido entre ambos colaboradores. *Mr. Schmid and myself* — dice Hunziker — *are very happy together in perfect unity*; y expresa, también, en la misma carta: *Most thankful do I feel to the Lord who permits me to have an experienced fellow-labourer on my side, with whom I can have communion in prayer* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> [Carta de T. F. Schmid, Cranmer, 17 de enero de 1861], en *The voice, etc.*, VIII, 105, 107, London, 1861.

<sup>2</sup> [Carta de J. F. Hunziker, Cranmer, 6 de abril de 1861], en *The voice, etc.*, VIII, 171, London, 1861.

<sup>3</sup> [Hunziker, carta del 6 de abril], ya citada, 172.

Bajo estos auspicios — que no habían de frustrarse ulteriormente — Schmid y Hunziker salían de Cranmer el 16 de mayo rumbo a Punta Arenas, a donde llegaban el 9 de junio después de una tempestuosa y accidentada travesía <sup>1</sup>.

Como los preparativos inmediatos de la expedición y los ajustes con los indígenas requirieran cierto tiempo, Hunziker aprovechó de estas circunstancias favorables para realizar, del 13 al 29, una excursión a la caleta Bougainville — situada en el litoral sudeste de la península de Brunswick — con el objeto de conocer a los fueguinos que por allí merodeaban <sup>2</sup>.

Por fin, el 27 de julio, ambos misioneros abandonaban el pequeño caserío de la colonia chilena y se internaban en el desierto, acompañados de un numeroso grupo de indígenas <sup>3</sup>. No referiré en esta ocasión el desarrollo del viaje y sus incidencias — como tampoco el de los que luego se sucedieron — pues, en otra publicación, que aparecerá próximamente, resumo la historia de las atrevidas empresas de los misioneros de Malvinas en la Patagonia meridional. Sépase, tan sólo, que la excursión se desarrolló sin inconvenientes y que las correrías de sus miembros alcanzaron hasta las proximidades de la ría de Coig. El 9 de noviembre se hallaban de regreso en Punta Arenas <sup>4</sup>; y de allí, poco tiempo después, se trasladaban a Cranmer cumpliendo el plan trazado por Schmid <sup>5</sup>, y obligados por otras circunstancias, previstas algunas de ellas e inesperadas otras, pero que no es menester puntualizar, dadas las razones a que he aludido.

La interrupción de la labor proselitista emprendida por Schmid y Hunziker, fué aprovechada para mudar el campo de su acción y prescindir de Punta Arenas como base de sus actividades. En efecto, el Comité directivo de la Sociedad, de común acuerdo con su representante en Malvinas y el propio Schmid, resolvió establecer una estación autónoma en el río Santa Cruz.

Con ese objeto, Schmid, que había permanecido cierto tiempo en puer-

<sup>1</sup> [Carta de T. F. Schmid, Punta Arenas, 4 de julio de 1861], en *The voice, etc.*, VIII, 224 y siguiente, London, 1861; [Carta de J. F. Hunziker, Punta Arenas, 4 de julio de 1861], en *The voice, etc.*, VIII, 234 y siguiente, London, 1861.

<sup>2</sup> [Schmid, carta del 4 de julio], ya citada, 231 y 234.

<sup>3</sup> *Journals of Messrs. Schmid and Hunziker*, en *The voice, etc.*, IX, 124, London, 1862.

<sup>4</sup> *Journals, etc.*, 156.

<sup>5</sup> *I have proposed to Mr. Despard* — dice Schmid en una de sus cartas a las autoridades de la Sociedad — *to come to Cranmer after a ten months' travelling amongst the Indians, and to stop here for about two months...* ([Schmid, carta del 17 de enero], ya citada, 107); propuesta que fué aceptada por el Comité directivo (cfr. *Journals, etc.*, 117).

to Stanley para ultimar los preparativos, llegaba a la isla Keppel el 17 de mayo de 1862 en un  *schooner* , fletado al efecto. Allí se le incorporó Hunziker, que había prometido acompañarle en la nueva tentativa; y, el 20, ambos misioneros partían para el Santa Cruz, a cuya boca llegaban diez días después. Como la margen derecha, en las proximidades del litoral, no ofreciera sitio alguno favorable para establecerse, se buscó un lugar apropiado hacia el interior de la ría, escogiéndose a Wedell Bluff, donde el 2 de junio se iniciaban los trabajos para instalar la nueva estación <sup>1</sup>. En esa localidad, inhospitalaria y desierta — que sólo en las primeras semanas visitaron algunas embarcaciones «loberas» — quedaron Schmid y Hunziker librados a sus propios recursos; confiados en la promesa, muchas veces reiterada, de que la goleta de la Misión se comunicaría con ellos y les llevaría, en una fecha determinada, los víveres de que habrían menester: *we trust the Allen Gardiner will visit us in October* — expresa Schmid a poco de haberse instalado — *if not sooner* <sup>2</sup>.

Por septiembre, aprovechando la presencia fugaz de algunos grupos indígenas que se dirigían hacia el sur, Schmid resolvió incorporárseles con el propósito de visitar a los que había tratado en su viaje anterior; y, al efecto, partió con ellos el 22, dejando a Hunziker — que no había opuesto inconveniente alguno — a cargo de la estación <sup>3</sup>.

Mas, por esa época, era ya precaria la situación de los misioneros y absoluto su aislamiento: el invierno, extremadamente riguroso ese año, había alejado a las goletas «loberas» que solían recalar en el puerto; y las provisiones comenzaban a escasear en forma sensible. Tal situación se tornó más grave con el correr de los días: *I hope* — decía Hunziker algún tiempo después de haberse ausentado su compañero — *the Allen Gardiner will soon make her appearance, as we are getting very short of provisions*; y, añadía, *there is very little game to be had, and ostriches and guanacos have deserted us* <sup>4</sup>. Las privaciones y, sobre todo, el aislamiento, dañaron la salud del misionero destacado en Wedell Bluff, en forma tan intensa, que le invadió una profunda neurosis. Al regresar Schmid a la estación en los primeros días de diciembre, halló a su compañero en estado lastimoso: *when Mr. Schmid returned* — dice el Rev. Stirling en la larga carta en que refiere su visita a los misioneros — *Mr.*

<sup>1</sup> [Carta de T. F. Schmid, Santa Cruz, 1.º de junio de 1862], en *The voice*, etc., IX, 224, London, 1862]; [Carta de J. F. Hunziker, Santa Cruz, 1.º de junio de 1862], en *The voice*, etc., IX, 224 y siguiente, London, 1862.

<sup>2</sup> [Carta de T. F. Schmid, Santa Cruz, julio de 1862], en *A voice for South America*, X [I], 27, London, 1863.

<sup>3</sup> [Carta de J. F. Hunziker, Santa Cruz, sin fecha, pero anterior a diciembre de 1862], en *A voice*, etc., X [I], 89 y siguiente, London, 1863; [Carta de T. F. Schmid, Santa Cruz, 15 de enero de 1863], en *A voice*, X [I], 150, London, 1863.

<sup>4</sup> [Hunziker, carta sin fecha], ya citada, 91.

*Hunziker did not recognise him, and enquired whether he spoke Spanish or English* <sup>1</sup>. Con la vuelta a la vida en común Hunziker se repuso, pero su salud se hallaba aún resentida cuando la *Allen Gardiner* fondeaba el 2 de enero de 1863 en Wedell Bluff: *The health of Mr. Hunziker* — expresa el Rev. Stirling al resumir la impresión que le causara el estado del misionero — *did not afford me entire satisfaction; he said he was well, very well* — continúa — *and so on; there can, however, be little doubt that the mode of life, especially the insolation entailed by the Missionary work, has severely tried him* <sup>2</sup>.

Sin embargo, y a pesar de las dificultades experimentadas como de los resultados, poco menos que negativos, obtenidos hasta aquel entonces, el Rev. Waite Hockin Stirling, que había substituído al Rev. Despard en la Superintendencia de las misiones, resolvió que Schmid y Hunziker continuaran la obra emprendida en la región aledaña al río Santa Cruz, hasta tanto regresara de Malvinas por abril próximo <sup>3</sup>. Recién el 18 de mayo, la *Allen Gardiner* fondeaba nuevamente en las proximidades de Wedell Bluff; y, en esta ocasión, el Rev. Stirling pudo comprobar que el estado de los misioneros no era nada halagueño: *It required not great sagacity* — dice — *to see that the hearts and minds of our brethren were very depressed and gloomy, and in need of some immediate refreshment* <sup>4</sup>. Decidió, pues, conducirles por una temporada a la estación de Cranmer; y allí llegaban el 29 del mes referido <sup>5</sup>.

La estada de Schmid y Hunziker en la isla Keppel se prolongó hasta fines de septiembre. El 22 — utilizando la *Allen Gardiner*, despachada del río Negro, por orden del Rev. Stirling — se embarcaron los misioneros de vuelta a Wedell Bluff <sup>6</sup>. Su permanencia fué esta vez brevísima; y la verdad es que, en su transcurso, se redujeron a ejecutar las instrucciones que obraban en su poder, en las cuales, el Rev. Stirling, con la perspicacia que luego había de caracterizar a toda su gestión, preveía y solucionaba las situaciones que podían presentarse, de acuerdo con un plan trazado de anticipado. En efecto, por motivos inmediatos que se puntualizaron menudamente, pero que no constituían, en realidad, las

<sup>1</sup> [Carta de Waite Hockin Stirling, Santa Cruz, enero de 1863], en *A voice, etc.*, X [I], 148, London, 1863.

<sup>2</sup> [Stirling, carta], ya citada, 147.

<sup>3</sup> *In April next, all being well, I have promised to revisit Santa Cruz...* (cfr. [Stirling, carta], ya citada, 149).

<sup>4</sup> [Carta de W. H. Stirling, Cranmer, sin fecha], en *A voice, etc.*, X [I], 249, London, 1863.

<sup>5</sup> [Stirling, carta, sin fecha], ya citada, 258.

<sup>6</sup> [Carta de T. F. Schmid, El Carmen de Patagones, sin fecha], en *A voice, etc.*, XI [II], 36, London, 1864.

verdaderas causales determinantes de la heroica medida adoptada, la estación fué abandonada; y Schmid y Hunziker se dirigieron al río Negro, desembarcando en El Carmen de Patagones el 13 de octubre <sup>1</sup>.

Con este episodio termina la colaboración prestada por Hunziker a la labor emprendida por Schmid; pues, este último, a poco de haber llegado al río Negro, se ausentaba para Europa, de donde regresaría a mediados de 1864.

A pesar de actuar dos catequistas de la Sociedad — Francisco Neville Lett y Juan Andres — en el « pueblo del sur » (Viedma) y sus alrededores desde comienzos de diciembre de 1862 <sup>2</sup>, el Rev. Stirling dispu-

<sup>1</sup> [Schmid, carta, sin fecha], ya citada, 37.

<sup>2</sup> La South American Missionary Society contempló, desde 1860, la posibilidad de establecer una estación en el Río Negro: *at present — dice un editorial de su periódico oficial — the Committee are determined to prepare the way for permanent Missionary operations in Patagonia by sending, as soon as the men and means are placed at their disposal, two Missionaries to the Buenos Ayrean settlement of El Carmen, on the Rio Negro, there to open communications with the Indians, and after gaining their confidence, to seek to win them to Christ* (cfr. *Present plans*, en *The voice*, etc., VII, 272, London, 1864). Y pocos meses después, por marzo de 1861, se expresaba la esperanza de que ese mismo año quizá pudiera llevarse a la práctica el referido proyecto (cfr. *The work in Tierra del Fuego*, en *The voice*, etc., VIII, 52, London, 1861). Sin embargo, esos deseos no se realizaron de inmediato; en primer término, por la dificultad de encontrar el personal idóneo para ello, y, luego, porque la Sociedad entendía que *for this we require men, men — añadía — of peculiar qualifications, los cuales in addition to ascertained piety, and mental ability... should be men of enterprise, and should possess sound health, and be undismayed at hardships* (cfr. *Who will go for us?*, en *The voice*, etc., VIII, 124, London, 1861). Recién en la reunión celebrada en Londres el 6 de junio de 1862, pudo anunciarse oficialmente que los misioneros destinados a El Carmen habían sido escogidos y que saldrían próximamente (cfr. *Meeting in London*, en *The voice*, etc., IX, 145, London, 1862). En efecto, el 21 de agosto partía de Bristol, en la *Allen Gardiner*, un grupo de miembros de la Sociedad (cfr. *Sailing of the Allen Gardiner*, en *The voice*, etc., IX, 208 y siguiente, London, 1862), entre los cuales figuraban los catequistas Francisco Neville Lett y Juan Andres, este último ex alumno de la casa de estudios religiosos de San Chrischona (cfr. *A new development*, en *The voice*, etc., IX, 165, London, 1862). *They are men of different temperaments — decía, a propósito de ellos, el Rev. Stirling, quien les acompañaba — and possess qualifications, which when combined in the spirit of love, balance and supplement each other; and I therefore hope that their location at El Carmen, may be satisfactory in its issue* (cfr. [Carta de W. H. Stirling, Montevideo, 27 de octubre de 1862], en *A voice*, etc., X [I], 15, London, 1863). Lett y Andres llegaron a El Carmen de Patagones el 2 de diciembre de 1862. [Carta de W. H. Stirling, El Carmen de Patagones, 9 de diciembre de 1862], en *A voice*, etc., X [I], 80, London, 1863); y sólo se detuvieron en esa localidad pocas semanas (cfr. [Stirling, carta del 9 de diciembre], ya citada, 85; [Francisco Neville Lett, Diario], en *A voice*, etc., X [I], 120, London, 1863), *seeking to acquire intimacy with the country, the people, and the language* ([Carta de F. N. Lett, El Carmen de Patagones, 25 de enero de 1863], en *A voice*, etc., X [I], 123, London, 1863). Por febrero de 1863 se instalaron en forma definitiva en el « pueblo del sur » (Viedma), *where matters are evidently more favourable for the prosecution of our work*, dice una de sus



so que Hunziker se encargara de organizar una estación independiente en San Javier, a la vera de los «toldos» del jefe araucano Chingoleo y de otros indígenas, que allí merodeaban por aquel entonces. Se empleó, para ello, el pequeño *cottage* utilizado en Wedell Bluff, que se montó en una parcela de terreno ofrecida por cierto hacendado del lugar <sup>1</sup>; y, algunos meses después, salvadas las dificultades opuestas por los exiguos medios de que disponía para instalarse, Hunziker abrió una pequeña escuela que los niños indígenas frecuentaron en minúsculo grupo <sup>2</sup>.

Como esta última iniciativa fracasase en la práctica debido a la inestabilidad de los aborígenes <sup>3</sup>, el 27 de junio de 1864, Hunziker — que al parecer aborrecía la soledad en todas sus formas — se ausentaba para Malvinas con el objeto de realizar un compromiso matrimonial pendiente. Su ausencia fué breve, y, el 8 de agosto, reanudaba sus actividades en la cuenca del río Negro inferior <sup>4</sup>.

En el intervalo, el Rev. Stirling había adquirido una pequeña casa en el «pueblo del sur» (Viedma) destinada a la Misión, y quiso dotarla — lo que se logró algunos meses después — de los anexos indispensables para que albergara una escuela destinada a los niños indígenas <sup>5</sup>. Por ello, y desde la fecha aludida, la acción de Hunziker fué simplemente concordante con la de sus otros compañeros; tanto más cuanto que, el 8

cartas (cfr. [Lett, carta], ya citada, 124; [Carta de F. N. Lett, «pueblo del sur», 26 de marzo de 1863], en *A voice, etc.*, X [I], 198, London, 1863); y de donde, Andres, excursionó repetidas veces a San Javier, *where we have got* — expresa Lett — *a little house for a temporary lodging* (cfr. [Lett, carta del 26 de marzo], ya citada, 199). La labor de estos misioneros — quienes al parecer, se captaron la simpatía de los más (cfr. [Carta de W. H. Stirling, Buenos Aires, 11 de agosto de 1863], en *A voice, etc.*, X [I], 266 y siguiente, London, 1863) — no dió resultado alguno y la verdad es que desalentó a los mismos catequistas (cfr. [Carta de F. N. Lett, «pueblo del sur», 29 de julio de 1863], en *A voice, etc.*, X [I], 272, London, 1863). Tal es, brevemente resumida, la historia de los orígenes de la penetración anglicana en el valle del río Negro inferior.

<sup>1</sup> [Schmid, carta, sin fecha], ya citada, 38.

<sup>2</sup> [Carta de J. F. Hunziker, San Javier, 18 de abril de 1864], en *A voice, etc.*, XI, [II], 180 y siguiente, London, 1864.

<sup>3</sup> *At one time I thought it expedient to erect a school room some six leagues above the town, in the neighbourhood of the Indian toldería; but in my absence from these parts difficulties occurred, and the school was not built. The Indians of the toldería moreover became somewhat scattered* (cfr. [Carta de W. H. Stirling, «pueblo del sur», 11 de septiembre de 1864], en *A voice, etc.*, XII [III], 12, London, 1865).

<sup>4</sup> [Carta de J. F. Hunziker, «pueblo del sur», 24 de agosto de 1864], en *A voice, etc.*, XI [II], 294 y siguiente, London, 1864.

<sup>5</sup> [Hunziker, carta del 24 de agosto], ya citada, 295; [Stirling, carta del 11 de septiembre], ya citada, 11 y siguiente; [Carta de Jorge Arturo Humble, «pueblo del sur», diciembre de 1864], en *A voice, etc.*, XII [III], 92 y siguientes, London, 1865.

de noviembre, llegaba el Rev. doctor Jorge Arturo Humble, quien había de tomar a su cargo, desde entonces, la dirección de las actividades de los miembros de la Sociedad que por allí actuaban <sup>1</sup>.

Hunziker permaneció en el río Negro hasta los últimos meses de 1866, excursionando, con frecuencia, a la primitiva estación de San Javier, que se mantuvo virtualmente ocupada para facilitar las relaciones con los indígenas <sup>2</sup>; sin embargo, por aquella época eran, ya, vehementes sus deseos «de separarse de la Sociedad religiosa a la cual se hallaba vinculado y con cuyos métodos, para la conversión de los indígenas, no estaba conforme». Para puntualizar sus reparos, Hunziker redactó una extensa memoria, que sometió, sin éxito alguno, al Rev. Stirling, y en la cual sostenía «que la mentalidad de los indígenas no podía modificarse de improviso, como que era absurdo, también, hablarles de dogmas y doctrinas abstractos; y sostenía, en cambio, que convenía ante todo civilizarles, para iniciarles en el cristianismo sólo después de esa preparación previa» <sup>3</sup>.

Quizá por la causa apuntada su situación tornóse incómoda y fué el motivo determinante de su vuelta a la isla Keppel, donde desembarcaba el 20 de diciembre de 1866 <sup>4</sup>. Hunziker se hallaba aún en la estación de Cranmer por mayo de 1867; es indudable, empero, que ese mismo año se desvinculaba en absoluto de la South American Missionary Society <sup>5</sup>.

A pesar de su separación, el exmisionero se estableció, como ganadero, en puerto Stephen <sup>6</sup>, en la Malvina occidental; que había de abandonar recién en 1886 para dirigirse a Estados Unidos, donde vivió largos años en el estado de Minnesota <sup>7</sup>. Con posterioridad al 17 de febrero

<sup>1</sup> [Carta de J. A. Humble, sin indicación de localidad, 23 de noviembre de 1864], en *A voice*, etc., XII [III], 62, London, 1865.

<sup>2</sup> [Carta de J. A. Humble, sin indicación de localidad, febrero de 1865], en *A voice*, etc., XII [III], 133, 136, London, 1865.

<sup>3</sup> OUTES, *ibid.*, 209, 217.

<sup>4</sup> [Thomas Bridges, Diario], en *The South American Missionary Magazine*, new series, I, 75 [London], 1867.

<sup>5</sup> [THOMAS BRIDGES], *Journal of a voyage to Tierra del Fuego in the «Allen Gardner» in the autumn and winter of 1867*, en *The South American*, etc., new series, I, 162 [London], 1867. El hecho de que no figure el nombre de Hunziker, entre el personal de la estación de Cranmer, en la *Synopsis* de los establecimientos de la Sociedad, que corre agregada al informe de 1867, corrobora la afirmación que hago en el texto (cfr. *South American Missionary Society (instituted first as the Patagonian Mission, 1844), Report for the year 1867, read at the seventeenth annual meeting, on the 11th, of March, 1868*, VII, London, s. a.).

<sup>6</sup> Datos comunicados por don Jorge Claraz. En la localidad a que aludo en el texto lo encontró Tomás Bridges en 1875 (cfr. [Carta, Port Stephen, 16 de septiembre de 1875], en *The South American*, etc., X, 83, London, 1876).

<sup>7</sup> Carta de J. F. Hunziker a don Jorge Claraz, Langley, Whidbey Island (Washington), 17 de febrero de 1900.

de 1900 su rastro se pierde para siempre: por esa época acababa de instalarse en la isla Whidbey, en el lejano litoral pacífico próximo al estrecho de San Juan de Fuca <sup>1</sup>.

Me he referido, en otra oportunidad, a las modalidades personales y al tono moral de Juan Federico Hunziker. Dije, entonces, que quienes le conocieron, «recuerdan la simpatía que inspiraba su persona, y puntualizan la corrección de sus procederes; mientras la circunstancia de haberse adaptado al ambiente campesino, evidenciando, con ello, su varonil entereza, le había granjeado, asimismo, la consideración de los indígenas» <sup>2</sup>. «Por otra parte — añadía — la jocunda y ruda sencillez de su temperamento nativo influyó para que se estableciera entre el misionero y los indígenas una íntima y amistosa vinculación, que le permitió convivir y observar sin inconvenientes ni limitaciones» <sup>3</sup>.

La copiosa documentación que tengo bajo los ojos y que comprende un rico epistolario <sup>4</sup>, me permite completar, en esta ocasión, el juicio aludido. Y bien; no fué la de Hunziker, sin duda, una personalidad sobresaliente y dinámica; su correspondencia evidencia una formación intelectual que no excede el nivel común, y sólo trasunta intensa piedad y extremada mansedumbre; mientras su gestión, sea asociada o individual, se reduce al estricto cumplimiento del deber, sin ofrecer iniciativa alguna que altere ese estatismo.

Hunziker gozó, sin embargo, de excelente buen concepto en la Sociedad y mereció la respetuosa consideración de sus compañeros. *Of Mr. Hunziker's Christian character* — dice el Rev. Stirling en una de sus cartas — *I have no doubt, nor of his true interest in the Missionary work. He is* — añade — *a valuable, single minded, and zealous labourer in the Lord's vineyard. The Committee* — termina — *will I know regard both him and*

<sup>1</sup> Hunziker, carta del 17 de febrero, ya citada.

<sup>2</sup> OUTES, *ibid.*, 216 y nota 4.

<sup>3</sup> OUTES, *ibid.*, 217 y siguiente.

<sup>4</sup> La correspondencia de Hunziker que he examinado, comprende las siguientes piezas: Montevideo, 26 de abril de 1860 (cfr. *The voice*, etc., VII, 151-157, London, 1860); Cranmer, 30 de agosto de 1860 (cfr. *The voice*, etc., VIII, 16, London, 1861); Cranmer, 8 de enero de 1861 (cfr. *The voice*, etc., VIII, 108-109, London, 1861); Cranmer, 6 de abril de 1861 (cfr. *The voice*, etc., VIII, 171-172, London, 1861); Punta Arenas, 4 de julio de 1861 (cfr. *The voice*, etc., VIII, 234-236, London, 1861); fragmento, sin indicación de localidad ni de fecha (cfr. *The voice*, etc., IX, 120, London, 1862); Santa Cruz, 1º de junio de 1862 (cfr. *The voice*, etc., IX, 224-225, London, 1862); Wedel Bluff, sin fecha (cfr. *A voice*, etc., X [I], 89-91, London, 1863); San Javier, 18 de abril de 1864 (cfr. *A voice*, etc., XI [II], 180-182, London, 1864); «pueblo del sur», 24 de agosto de 1864 (cfr. *A voice*, etc., XI [II] 294-296, London, 1864). Quizá contenga el volumen correspondiente al año 1866 del órgano oficial de la Sociedad (*A voice*, etc., XIII [IV]), alguna otra carta del misionero; pero no he logrado obtenerlo hasta ahora a pesar del empeño que he puesto para ello.

*Mr. Schmid with special interest and affection* <sup>1</sup>. Y recordaré, por último, que, muchos años después de haberse separado de la Sociedad, sus antiguos compañeros de la Misión aún conservaban el buen recuerdo de su persona: *here* — dice Tomás Bridges en una carta fechada en puerto Stephen por 1875 — *I had the pleasure of seeing my old and respected friend, Mr. Hunziker* <sup>2</sup>.

El vocabulario y fraseario que doy a conocer en las páginas que siguen, me fué enviado, desde Europa, por mi venerable amigo el señor don Jorge Claraz, quien lo copió del manuscrito original que obraba en poder de Hunziker, durante una de sus visitas a la pequeña misión de San Javier. Ofrece las siguientes particularidades:

Papel de esquila sin rayar, blanco amarillento, de 180 × 223 milímetros, con el cual se ha formado un cuadernillo de 12 páginas, todas ellas foliadas y escritas, totalmente, con suma claridad. Los términos o frases ofrecen, de acuerdo con el original, su respectiva equivalencia o traducción inglesa, a las cuales el señor Claraz ha añadido la correspondiente alemana. Comprende 280 voces, numerales, expresiones verbales, etc., y 18 frases, agrupadas sin orden alguno.

Estos materiales lingüísticos fueron reunidos por Hunziker en los primeros meses de 1864; así lo deja entrever el texto de una de sus cartas y me lo ha asegurado, por otra parte, el señor Claraz <sup>3</sup>. Y los consideró el colector tan novedosos, que hizo conocer de inmediato a las autoridades de la Sociedad una nómina de veinticinco numerales: *I send you* — decía — *the numbers of another language spoken by Patagonians* <sup>4</sup>.

Sin embargo, Hunziker incurrió en el error de atribuirlos al Tã'uüishn que, como lo saben los especialistas, es una de las más antiguas formas dialectales del grupo lingüístico Tshon de nuestras gobernaciones australes <sup>5</sup>. En efecto, la comparación de dichos numerales con los Tã'uüishn

<sup>1</sup> [Stirling, carta de enero], ya citada, 148.

<sup>2</sup> [Bridges, carta], ya citada, 83.

<sup>3</sup> [Hunziker, carta del 18 de abril], ya citada, 181. Según los datos que me ha comunicado el señor Claraz, Hunziker habría formado su vocabulario y fraseario valiéndose del propio cacique Sinchel, el mismo jefe indígena que acompañó a Musters y cuyo nombre aparece transformado en Hinchel en el interesante relato del viaje (GEORGE CHAWORTH MUSTERS, *At home with the Patagonians, A year's wanderings over untrodden ground from the Straits of Magellan to the rio Negro*, 109 y *passim*, London, 1871); pero es lo cierto, también, que utilizó, para ello, a indígenas que obedecían a Chagallo (Chagaya, en el vocabulario), otro jefe que, por aquella época, frecuentaba el valle del río Negro.

<sup>4</sup> [Hunziker, carta del 18 de abril], ya citada, 181.

<sup>5</sup> Los numerales a que aludo en el texto, aparecen agrupados en la carta de Hunziker bajo este epígrafe: *The-ushenc, one of the Patagonian Languages* (cfr. [carta del

comprendidos en el vocabulario formado por el señor don Carlos Ameghino, evidencia que no existe vinculación alguna entre ellos; mientras la compulsa que he hecho, a mayor abundamiento, de las voces existentes en ambos cuerpos lexicográficos — el de Hunziker, que ahora publico, y el de Ameghino — comprueba que sólo un limitadísimo número ofrece analogías más o menos marcadas <sup>1</sup>.

El vocabulario y fraseario que doy a conocer es Puelche, o mejor dicho, Genakenn; pues, convencido de que en la investigación científica no deben pesar escrúpulos que la afecten, me he decidido a emplear el último gentilicio porque conviene excluir, una vez por todas, la designación geoétnica Puelche, cuya conservación no puede ser sino perturbadora si se piensa que ella comprende, en promiscuidad desconcertante, agrupaciones étnica y lingüísticamente distintas.

Recordaré, por último, que Hunziker anotó las voces indígenas de acuerdo con la ortografía inglesa y observando — detalle que reviste

18 de abril], ya citada, 182). A mero título informativo haré notar que la mención más antigua que yo conozca del subgrupo lingüístico Tä'uüshn, la encuentro, justamente, en el diario del viaje que realizaron Schmid y Hunziker a la Patagonia meridional en el segundo semestre de 1861. En efecto, los párrafos finales de ese interesante documento, registran los nombres *of several tribes of Patagonians*, entre los cuales figura la de los De-ushenc Zson-ca [sic], que poseían, según se expresa, un idioma propio (cfr. [T. F. SCHMID, *Diario de su viaje a Patagonia el año de 1861*], en *The voice*, etc., IX, 161, London, 1862).

<sup>1</sup> De las voces similares a que aludo en el texto, algunas, en verdad, carecen de todo significado, por ejemplo, caballo = *cahual* o *cauel* (Hunziker, *in voce*) y *gaauel* (Tä'uüshn, cfr. ROBERT LEHMANN NITSCHÉ, *El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos*, en *Revista del Museo de La Plata*, XXII, 262, La Plata, 1913); otras traicionan, tan sólo, el origen Araucano y la universalidad de su empleo: lanza = *waicö* (Hunziker, *in voce*) *uáik* (Tä'uüshn, cfr. LEHMANN-NITSCHÉ, *ibid.*, 259); mientras la designación del huemul — *shonem* (Hunziker, *in voce*) y *sóonom* (Tä'uüshn, cfr. LEHMANN-NITSCHÉ, *ibid.*, 262) — parece haber sido empleada, indistintamente, por los Genakenn (Puelche), Araucanos, Pá'änküin'k (Patagones septentrionales) y Aónküin'k (Patagones meridionales), según me lo ha comunicado el señor Claraz. Existen, sin embargo, cinco voces cuya analogía es evidente; son las siguientes: mar = *celel* [= *kelel*] (Hunziker) y *kálel* (Tä'uüshn); piedra = *chuke* o *chihe* (H.) y *tehan* (T.); tigre = *galuan* (H.) y *ksoguen igoaloen* (T.); avestruz = *gahia* (H.) y *oie* (T.); sí = *waä* (H.) y *já-a* (T.) (cfr. Hunziker, *in voce* y LEHMANN-NITSCHÉ, *ibid.*, 255, 262; 264 y 275). En cuanto a los términos para designar maíz y trigo, cuya analogía es, también, llamativa — *gizelapelo* (Hunziker, *in voce*) *guétslapék* (cfr. LEHMANN-NITSCHÉ, *ibid.*, 267), *cachelaua* (Hunziker, *in voce*) y *kaachilo* (cfr. LEHMANN-NITSCHÉ, *ibid.*, 268), respectivamente — pienso que los nómadas patagónicos debieron adoptar los empleados por los Genakenn, a cuyo idioma pertenece el vocabulario reunido por Hunziker, quienes, según se sabe y lo recuerda su propia tradición oral, vivieron en los llanos bonaerenses y conocieron esas cereales, desde luego, antes que otros pueblos primitivos meridionales.



suma importancia — la norma fonética formulada por Teófilo F. Schmid en el vocabulario y elementos de gramática que publicara en Bristol en 1860: por ejemplo, *Genacín*, pronúnciese *Genakin*<sup>1</sup>.

Buenos Aires, abril de 1927.

### Vocabulario Genakenn (Puelche)-Castellano

#### A

<i>Abahai</i> , alto.	<i>Ahatgë</i> , bueno.
<i>Abakeo</i> , cinturón.	<i>Ahatrec</i> , <i>ahachrec</i> , vivo, trueno.
<i>Acaéna</i> , hermoso.	<i>Ahayë</i> , diente.
<i>Acale</i> , blanco.	<i>Ahethet</i> , azul.
<i>Acech</i> , medicamento, remedio.	<i>Ahlgatcha</i> , <i>alcachë</i> , río.
<i>Acena</i> , hermano.	<i>Ahuacec</i> , fuego.
<i>Acëpazen</i> , hermana.	<i>Ahuëkna</i> , cielo.
<i>Acezeze</i> , frente.	<i>Ahvai</i> , casa.
<i>Acual</i> , cuello.	<i>Akchoha</i> , coraza.
<i>Achaha</i> , mucho.	<i>Aketket</i> , blando, suave.
<i>Achakak</i> , aguardiente.	<i>Alan</i> , madera.
<i>Agachca</i> , hijo.	<i>Alcachë</i> , véase: <i>ahlgatcha</i> .
<i>Agachcash</i> , mano.	<i>Alcai</i> , arco.
<i>Agachce</i> , hija.	<i>Aluhua</i> , <i>mana</i> , hielo.
<i>Agal</i> , dedo de la mano.	<i>Amaha</i> , día.
<i>Agaha pichua</i> , boleadora guanaque- ra.	<i>Ampelch</i> , corteza.
<i>Agëcã</i> , cabeza.	<i>Anech</i> , véase: <i>anetch</i> .
<i>Agecpen</i> , véase: <i>agepen</i> .	<i>Anetch</i> , <i>anech</i> , nariz.
<i>Ageka</i> , cabello.	<i>Angalehac</i> , véase: <i>gele</i> .
<i>Ageltre</i> , rojo.	<i>Apc</i> , cara.
<i>Agepen</i> , <i>agecpen</i> , feo, malo.	<i>Apele</i> , <i>apule</i> , boca.
<i>Aghuallaba</i> , loco.	<i>Apelges</i> , barba.
<i>Agistche</i> , <i>azizhzi</i> , pequeño chico.	<i>Apget</i> , pierna.
<i>Ahachrec</i> , véase: <i>ahatrec</i> .	<i>Apiuhuc</i> , <i>cateken</i> , sol.
<i>Ahal</i> , pluma.	<i>Apule</i> , véase: <i>apelc</i> .
	<i>Arenc</i> , seco.

<sup>1</sup> Sólo mediante la norma fonética a que aludo en el texto, pueden resolverse las dudas que suscitan algunas de las voces anotadas por Hunziker: tal la dada como ejemplo, que recobra su personalidad cuando se sabe que la letra *c* has *always, even before e and i, the sound of k* (cfr. T. [F.] SCHMID, *Vocabulary and rudiments of Grammar of the Tsoneca language*, 17, Bristol, 1860).

*Arsatkhre*, anciano, grande.  
*Ashabgleta*, vestido, traje.  
*Atac*, montaña, cerro, colina.  
*Atec*, tierra.  
*Atetc*, ojo.  
*Atga shac shac*, campo limpio.  
*Atgekee*, solitario, solo.  
*Atgezual*, el Gran Espíritu.  
*Atoehe*, hondo.  
*Atūuau*, amarillo.  
*Atzeetzec*, hoja, follaje.  
*Aua*, así.

*Baca*, no.  
*Baran*, hierro.  
*Bech*, dos (2).  
*Becha pataca*, doscientos (200).

*Cāa*, sombrero.  
*Cachbecha*, siete (7).  
*Cachelaua*, trigo.  
*Cahual*, caballo.  
*Cahyana*, *caldekna*, este (orientación).  
*Calaūkna*, mañana.  
*Capel*, cota de mallas.  
*Catay*, indio.  
*Cateken*, véase: *apiuhuc*.  
*Cato ahlgateha*, río Negro, río de los extranjeros.  
*Cauel sheca*, caballo manso.  
*Cauel zapel*, caballo ligero.

*Chabetbethai*, mojado.  
*Chagaha*, pantano.  
*Chagalog*, celoso.  
*Chakak*, amargo.  
*Chalchso*, véase: *enchalchio*.

*Aucentamel*, isla.  
*Auenc*, lengua.  
*Aukca*, freno.  
*Autashgach*, chasque, mensajero.  
*Ayēgētch*, fuerte.  
*Azakua*, corazón.  
*Aze*, pie.  
*Azēel*, cuerpo.  
*Azezc*, oreja.  
*Azgenec*, amar.  
*Azizhzi*, véase: *agistche*.

B

*Becha zamazca*, veinte (20).  
*Becha zamazca chia*, veintiuno (21).  
*Busha*, ocho (8).

C

*Cayacen*, *cayagen*, joven (masc.).  
*Cayagen*, véase: *cayacen*.  
*Cayaoa*, pato.  
*Celex*, mar.  
*Cēman*, tu.  
*Cengehech*, luz.  
*Ciya*, frío.  
*Clénan*, *chlenan*, lluvia.  
*Colona*, chileno.  
*Colona ihitcha*, véase: *golona ihitcha*.  
*Colzec*, yo cazo.  
*Cua*, yo.  
*Cualeten*, llorar.

Ch

*Chale*, pez.  
*Chamelec*, llano, llanura.  
*Chatechigo*, triste.  
*Chegozac*, véase: *wathel*.  
*Chétan*, granizo.

*Chia*, uno (1).  
*Chiba*, nueve (9).  
*Chihe*, véase: *chuhe*.  
*Chila*, montura.  
*Chiman*, seis (6).

*Dakama*, zorrino.  
*Dakna*, *daukna*, norte.  
*Damea*, cinco (5).  
*Dāmel*, pan.

*Ecen*, alguno.  
*Ehaena*, ala.  
*Ehíey ehíei*, viento.  
*Elcanchaursh*, carrera.  
*Enchalchio*, *chalchso*, amigo.

*Gahia*, avestruz.  
*Gahuel*, afectuoso.  
*Gahug*, todo.  
*Gale*, véase: *gele*.  
*Galuñ*, tigre.  
*Gamagen*, jefe.  
*Gāta*, cerca.  
*Gaya talac*, boleadora avestruquera.  
*Gech*, tres (3).  
*Gecha zamazca*, treinta (30).  
*Gekahamel*, enojado.  
*Gekkech*, manto.  
*Gelahina*, tarde.  
*Gele*, *gale*, *angalehac*, caliente.  
*Gelēlau*, *geleloa*, primavera.  
*Geleloa*, véase: *gelēlau*.  
*Genǎ*, gente, pueblo, nación.

*Haga*, lejos.  
*Haina*, puma.

*Chlenan*, véase: *clénan*.  
*Chogozec*, yo voy.  
*Choman*, véase: *tremán*.  
*Chuhe*, *chihe*, piedra.  
*Chūman*, noche.

D

*Dap dap*, ceniza.  
*Dashè*, *pichen*, perro.  
*Daukna*, véase: *dakna*.  
*Diēmbak*, arma de fuego.

E

*Escahemec*, muerto.  
*Eshcap*, brazo.  
*Eshgeheg*, niño.  
*Ezuech*, pipa.

G

*Gena*, *genanten*, relámpago.  
*Genacin*, indio Pampa [Puelche],  
gente del cacique Chagaya.  
*Genacin ihitch*, lengua Pampa.  
*Genagehe*, guerrero.  
*Genanten*, véase: *gena*.  
*Genau*, sangre.  
*Giito*, flecha.  
*Gimzac*, honda.  
*Gizelapele*, maíz.  
*Gochech*, manto de [cuero] de guana-  
co [quillango].  
*Gogo*, hueso.  
*Golona ihitcha*, *colona ihitcha*, idio-  
ma chileno.  
*Gopel hauga*, yo duermo.  
*Gutatran*, yo escribo.

H

*Hamham*, carancho.  
*Hauhog*, ñacurutú.

*Hema*, armadillo.  
*Hetran*, *ketran*, sal.

*Hueica*, sauce.  
*Huica*, aguará.

I

*Igen*, lago.  
*Ihitch*, idioma.  
*Ikgema*, negro.  
*Inacăn*, véase : *inacín*.  
*Inacín*, *inacăn*, nombre que los Pampas [Puelche] dan a los Z[oneca]o

[Patagones].  
*Ina ihitch*, [idioma de los Zoneca o Patagones].  
*Isgachce*, enemigo.  
*Ishaua*, año, verano.

K

*Ketran*, véase : *hetran*.

L

*Lōo*, *luo*, nutria.

*Luo*, véase : *lōo*.

M

*Macdena*, nombre.  
*Magin*, invierno.  
*Mala*, cuatro (4).

*Mamaca*, madre.  
*Mana*, véase : *alhua*.

N

*Nelga*, manta, capa.

O

*Ooacua*, yo vengo.

P

*Pāna*, antes, adelante.  
*Pastrai*, hombre.  
*Pastraica*, esposo.  
*Pastre agach*, muchacho.  
*Pataca*, cien (100).

*Pchagach*, valle.  
*Pèa*, tortuga.  
*Pichen*, véase : *dashè*.  
*Pichua*, guanaco, carne.

S

*Shacat*, nubes.  
*Sheca*, manso.

*Sheche*, tucutuco.  
*Shonem*, huemul.

T

*Taga*, piquillín.  
*Tago*, gordo.  
*Talac*, bola [boleadora].  
*Tauc*, hacha.  
*Tchaho*, *zaho*, mosca.  
*Tchahua gishci*, mosquito.  
*Temtem*, obscuridad.  
*Tewel tewel*, buitre.  
*Thelukna*, véase : *torshna*.

*Theuak*, cuchara.  
*Torshna*, *thelukna*, sur.  
*Traukna*, pino.  
*Trehu*, chañar.  
*Treman*, *choman*, noche.  
*Tretal agishche*, canoa.  
*Tueluela*, paloma, pichón.  
*Tzecélèl*, *zècèlèl* [sin indicación].

*Uhech*, hueso.

U

*Waā*, sí.  
*Waca*, hoy.  
*Wacam*, hoy en día.  
*Waicǎ*, lanza.  
*Waicǎ tectec*, monte, bosque.

W

*Walai*, contento.  
*Waranca*, mil (1000).  
*Wathel*, *chegozac*, siempre.  
*Wutelbini*, mataco.

*Yacas*, indios de Rauce.  
*Yacnes*, verde.  
*Yagab*, también.  
*Yagep*, agua.  
*Yagiche*, *yagusha*, zapato, botín.  
*Yagusha*, véase : *yagiche*.  
*Yahau*, nieve.  
*Yakankes*, chiripá.  
*Yakmoc*, viejo.  
*Yamcan*, mujer.  
*Yamcanagach*, muchachita.  
*Yamcankee*, esposa.  
*Yamkel*, *yomkel*, plato de estaño o lata.  
*Yancelchauerch*, peine.  
*Yapas*, uña.

Y

*Yashcha*, víbora.  
*Yauch*, tabaco.  
*Yaugēen*, *yaugēneca*, padre.  
*Yaugēneca*, véase : *yaugēen*.  
*Yeche*, cuchillito.  
*Yechochet*, collar.  
*Yehvēne*, alfiler.  
*Yekzau*, palo, estaca.  
*Yélè*, pasto.  
*Yemashgel*, liebre.  
*Yemtkel*, humo.  
*Yeshgai*, zorro.  
*Yinakna*, véase : *yūchkna*.  
*Yoam-shezcé*, ciervo.  
*Yomkel*, véase : *yamkel*.  
*Yūchkna*, *yinakna*, oeste.



Z

- Zacalel-gayaz*, el mediodía, hacia el sur.  
*Zacan*, joven, virgen.  
*Zaho*, véase: *tchaho*.  
*Zamaze*, diez (10).  
*Zamazca-bech*, doce (12).  
*Zamazcă chie*, once (11).  
*Zècèlèl*, véase: *tzècèlèl*.  
*Zetrèkna*, otoño.  
*Zgaba*, bola perdida.

Vocabulario Castellano-Genakenn (Puelche)

A

- Adelante, véase: antes.  
Afectuoso, *gahuel*.  
Agua, *yagep*.  
Aguará, *huica*.  
Aguardiente, *achakak*.  
Ala, *ehaena*.  
Alfiler, *yehvène*.  
Alguno, *ēcen*.  
Alto, *abahai*.  
Amar, *azgenec*.  
Amargo, *chakak*.  
Amarillo, *atūuan*.  
Amigo, *enchalchio*, *chalchso*.  
Anciano, grande, *arsathkre*.  
Antes, adelante, *pāna*.  
Año, verano, *ishaua*.  
Arma de fuego, *diēmbak*.  
Armadillo, *hēma*.  
Arco, *alcai*.  
Así, *aua*.  
Avestruz, *gahia*.  
Azul, *ahethet*.

B

- Barba, *apelges*.  
Blanco, *acale*.  
Blando, suave, *akètket*.  
Boca, *apele*, *apule*.  
Bola [boleadora], *talac*.  
Bola perdida, *zgaba*.  
[Boleadora], véase: bola.  
Boleadora avestruquera, *gaya talac*.  
Boleadora guanaquera, *agaha pi-chua*.  
Bosque, véase: monte.  
Botín, véase: zapato.  
Brazo, *eshcap*.  
Bueno, *ahatgè*.  
Buitre, *tewel tewel*.

C

- Caballo, *cahual*.  
Caballo ligero, *cavel zapel*.  
Caballo manso, *cavel sheca*.  
Cabello, *ageka*.  
Cabeza, *agēcā*.  
Caliente, *gele*, *gale*, *angulehac*.  
Campo limpio, *atga shac shac*.  
Canoa, *tretal*, *agishche*.  
Capa, véase: manta.  
Cara, *ape*.

Carancho, *hamham*.  
Carrera, *elcanchaursh*.  
Carne, véase: guanaco.  
Casa, *ahvai*.  
Cazar: yo cazo, *colzec*.  
Celoso, *chagalog*.  
Ceniza, *dap dap*.  
Cerca, *gāta*.  
Cerro, véase: montaña.  
Cielo, *ahuekna*.  
Cien (100), *pataca*.  
Ciervo, *yoam shezcé*.  
Cinco (5), *damca*.

Cinturón, *abakeo*.  
Collar, *yechochet*.  
Contento, *walai*.  
Coraza, *akehoha*.  
Corazón, *azakua*.  
Corteza, *ampelch*.  
Cota de mallas, *capel*.  
Cuatro (4), *mala*.  
Cuchara, *theuak*.  
Cuchillito, *yeche*.  
Cuello, *acual*.  
Cuerpo, *azēel*.

Ch

Chagaya (gente del cacique), véase: Pampa [Puelche] (indio).  
Chañar, *trehu*.  
Chasque, mensajero, *autashjach*.  
Chico, véase: pequeño.  
Chileno, *colona*.  
Chiripá, *yakankes*.

D

Dedo de la mano, *agal*.  
Día, *amaha*.  
Diente, *ahayē*.  
Diez (10), *zamazca*.  
Doce (12), *zamazca bech*.  
Dormir: yo duermo, *gopel hauga*.  
Dos (2), *bech*.  
Doscientos (200), *becha pataca*.

E

Enemigo, *isgachce*.  
Enojado, *gekahamel*.  
Escribir: yo escribo, *gutatran*.  
Espíritu (el Gran), *atgezual*.  
Esposa, *yamcankce*.  
Esposo, *pastraica*.  
Estaca, véase: palo.  
Este (orientación), *cahyana, caldek-na*.

F

Feo, malo, *agepen, agecpen*.  
Flecha, *giito*.  
Follaje, véase: hoja.  
Freno, *aunkca*.  
Frente, *acezccezc*.  
Frío, *ciya*.  
Fuego, *ahuacec*.  
Fuerte, *ayēgètch*.

G

Gente, pueblo, nación, *genä*.  
Gordo, *tago*.  
Grande, véase : anciano.

Granizo, *chétan*.  
Guanaco, carne, *pichua*.  
Guerrero, *genagehe*.

H

Hacha, *tauc*.  
Hermana, *acëpazem*.  
Hermano, *acena*.  
Hermoso, *acaéna*.  
Hielo, *aluhua, mana*.  
Hierro, *baran*.  
Hija, *agachee*.  
Hijo, *agachea*.  
Hoja, follaje, *atzectzec*.

Hombre, *pastrai*.  
Honda, *gimzac*.  
Hondo, *atoehe*.  
Hoy, *waca*.  
Hoy en día, *wacam*.  
Huemul, *shonem*.  
Hueso, *uhech*.  
Huevo, *gogo*.  
Humo, *yemtkel*.

I

Idioma, *ihitch*.  
Idioma chileno, *golona ihitcha, colona ihitcha*.  
Indio, *catay*.

Indios de Rauce, *yacas*.  
Invierno, *magin*.  
Ir : yo voy, *chogozec*.  
Isla, *aucentamel*.

J

Jefe, *gamagén*.  
Joven (fem.), virgen, *zacan*.

Joven (masc.), *cayacen, cayagen*.

L

Lago, *igen*.  
Lanza, *waicä*.  
Lejos, *hāga*.  
Lengua, *auenc*.

Liebre, *yemashgel*.  
Loco, *aghullaba*.  
Luz, *cegehech*.

LI

Llano, llanura, *chamelec*.  
Llanura, véase : llano.

Llorar, *cualeten*.  
Lluvia, *clénan, chlenan*.

M

Madera, *alan*.  
Madre, *mamaca*.

Maíz, *gizelapelc*.  
Malo, véase : feo.

Mano, *agachcash*.  
Manso, *sheca*.  
Manta, capa, *nelga*.  
Manto, *gekchec*.  
Manto de [cuero] de guanaco [qui-  
llango], *gochec*.  
Mañana, *calañkna*.  
Mar, *celel*.  
Mataco, *wutelbini*.  
Medicamento, remedio, *acech*.  
Mediodía (el), hacia el sur, *zicalel*  
*gayaz*.  
Mensajero, véase: chasque.

Mil (1000), *waranca*.  
Mojado, *chabetbethai*.  
Montaña, cerro, *atac*.  
Monte, bosque, *waicũ tectec*.  
Montura, *chila*.  
Mosca, *tchaho, zaho*.  
Mosquito, *tchahua gishci*.  
Muchachita, *yamcanagach*.  
Muchacho, *pastre agach*.  
Mucho, *achaha*.  
Muerto, *escahemec*.  
Mujer, *yamcan*.

N

Nación, véase: gente.  
Nariz, *anetch, anech*.  
Negro, *ikgema*.  
Nieve, *yahan*.  
Niño, *eshgeheg*.  
No, *baca*.

Noche, *tremán, choman, chūman*.  
Nombre, *macdena*.  
Norte, *dakna, daukna*.  
Nubes, *shacat*.  
Nueve (9), *chiba*.  
Nutria, *lōo, luo*.

Ñ

Ñacurutú, *hauhog*.

O

Obscuridad, *temtem*.  
Ocho (8), *busha*.  
Oeste, *yuehkna, yinakna*.  
Ojo, *atetc*.

Once, (11), *zamazcã chie*.  
Oreja, *azezc*.  
Otoño, *zetrěkna*.

P

Padre, *yaugēen, yaugēneca*.  
Palo, estaca, *yekzan*.  
Paloma, pichón, *tueluela*.  
Pampa [Puelche] (indio), gente del  
cacique Chagaya, *Genacin*.  
Pampa [Puelche] (lengua), *genacin*  
*ihitch*.  
Pan, *dāmel*.  
Pantano, *chagaha*.

Pasto, *yélè*.  
[Patagones, idioma de los Zoneca],  
*ina ihitch*.  
[Patagones], nombre que los Pam-  
pas [Puelche] dan a los Zoneca,  
*inacin, inacãñ*.  
Pato, *cayaoa*.  
Peine, *yancelchauerch*.  
Pequeño, *agistche, azizhzi*.

Perro, *dashè, pichen*.  
Pez, *chale*.  
Pichón, véase: paloma.  
Pie, *azc*.  
Piedra, *chuhè, chihe*.  
Pierna, *apget*.  
Pino, *traukna*.  
Pipa, *ezuech*.

Piquillín, *taga*.  
Plato de estaño o lata, *yamkel, yomkel*.  
Pluma, *ahal*.  
Primavera, *gelèlau, geleloa*.  
Pueblo, véase: gente.  
Puma, *haina*.

Q

[Quillango], véase: manto de [cuero] de guanaco.

R

Relámpago, *gena, genanten*.  
Remedio, véase: medicamento.  
Río de los extranjeros, véase: río Negro.

Río, *ahlgatcha, alcachè*.  
Río Negro, río de los extranjeros, *Cato ahlgatcha*.  
Rojo, *ageltre*.

S

Sal, *hetran, ketrán*.  
Sangre, *genau*.  
Sauce, *hueica*.  
Seco, *arenc*.  
Seis (6), *chiman*.  
Sí, *waā*.  
Siempre, *wathel, chegozac*.  
Siete (7), *cachbecha*.

Sol, *apiuhuc, cateken*.  
Solitario, solo, *atgekec*.  
Solo, véase: solitario.  
Sombrero, *caā*.  
Suave, véase: blando.  
Sur, *torshna, thelukna*.  
Sur (hacia el), véase: mediodía (el).

T

Tabaco, *yauch*.  
También, *yagab*.  
Tarde, *gelahina*.  
Tibio, véase: caliente.  
Tierra, *atec*.  
Tigre, *galuñ*.  
Todo, *gahug*.  
Tortuga, *pèa*.

Traje, véase: vestido.  
Treinta (30), *gecha zamazca*.  
Tres (3), *gech*.  
Trigo, *cachelaua*.  
Triste, *chatechigo*.  
Trueno, *ahatrec, ahachrec*.  
Tu, *cèmau*.  
Tucutuco, *sheche*.

U

Uno (1), *chia*.

Uñas, *yapas*.



v

Valle, <i>pchagach</i> .	Víbora, <i>yashcha</i> .
Veinte (20), <i>becha zamazca</i> .	Viejo, <i>yakmoe</i> .
Veintiuno (21), <i>becha zamazca chia</i> .	Viento, <i>ehiey ehiei</i> .
Venir: yo vengo, <i>ooacua</i> .	Virgen, véase: joven.
Verano, véase: año.	Vivo, <i>ahatrec</i> .
Verde, <i>yacnes</i> .	Voces sin indicación, <i>tzecélèl, zècè- lel</i> .
Vestido, traje, <i>ashabgleta</i> .	

y

Yo, *cua*.

z

Zapato, botín, <i>yagiche, yagusha</i> .	Zorro, <i>yeshgai</i> .
Zorrino, <i>dakama</i> .	

### Vocabulario sistemático Genakenn (Puelche)-Castellano

#### 1. PARTES DEL CUERPO HUMANO, FUNCIONES FISIOLÓGICAS

<i>Acezeze</i> , frente.	<i>Apget</i> , pierna.
<i>Acual</i> , cuello.	<i>Apulc</i> , véase: <i>apelc</i> .
<i>Agacheash</i> , mano.	<i>Atete</i> , ojo.
<i>Agal</i> , dedo de la mano.	<i>Auenc</i> , lengua.
<i>Agěcā</i> , cabeza.	<i>Azakua</i> , corazón.
<i>Ageka</i> , cabello.	<i>Aze</i> , pie.
<i>Ahayē</i> , diente.	<i>Azēel</i> , cuerpo.
<i>Anech</i> , véase: <i>anetch</i> .	<i>Azeze</i> , oreja.
<i>Anetch</i> , <i>anech</i> , nariz.	<i>Eshcap</i> , brazo.
<i>Ape</i> , cara.	<i>Genau</i> , sangre.
<i>Apelc</i> , <i>apulc</i> , boca.	<i>Uhech</i> , hueso.
<i>Apelges</i> , barba.	<i>Yapas</i> , uña.

#### 2. HABITACIÓN, MATERIAL Y UTENSILIOS DOMÉSTICOS

<i>Achakak</i> , aguardiente.	<i>Dāmel</i> , pan.
<i>Ahvai</i> , casa.	<i>Ezuech</i> , pipa.
<i>Aukca</i> , freno.	<i>Tauc</i> , hacha.
<i>Chila</i> , montura.	<i>Theuak</i> , cuchara.

<i>Tretal agishche</i> , canoa.	<i>Yauch</i> , tabaco.
<i>Yamkel</i> , <i>yomkel</i> , plato de estaño o lata.	<i>Yeche</i> , cuchillito.
<i>Yancelchauerch</i> , peine.	<i>Yekzau</i> , palo, estaca.
	<i>Yomkel</i> , véase : <i>yamkel</i> .

### 3. VESTIDOS Y ADORNOS

<i>Abakeo</i> , cinturón.	<i>Nelga</i> , manta, capa.
<i>Ashabgleta</i> , vestido, traje.	<i>Yacankes</i> , chiripá.
<i>Cāa</i> , sombrero.	<i>Yagiche</i> , <i>yagusha</i> , zapato, botín.
<i>Gekhech</i> , manto.	<i>Yagusha</i> , véase : <i>yagiche</i> .
<i>Gohech</i> , manto de [cuero] de guanaco [quillango].	<i>Yechochet</i> , collar.
	<i>Yehvène</i> , alfiler.

### 4. RELIGIÓN, MEDICINA

<i>Acech</i> , medicamento, remedio.	<i>Atgezual</i> , el Gran Espíritu.
--------------------------------------	-------------------------------------

### 5. TIEMPO

<i>Ishaua</i> , año, verano.	<i>Wacam</i> , hoy en día.
<i>Waca</i> , hoy.	

### 6. ELEMENTOS, NATURALEZA

<i>Ahachrec</i> , véase : <i>ahatrec</i> .	<i>Calaūkna</i> , mañana.
<i>Ahatrec</i> , <i>ahachrec</i> , trueno.	<i>Cateken</i> , véase : <i>apiuhuc</i> .
<i>Ahlgatcha</i> , <i>alcachē</i> , río.	<i>Cato ahlgatcha</i> , río Negro, río de los extranjeros.
<i>Ahuacec</i> , fuego.	<i>Celex</i> , mar.
<i>Ahuēkna</i> , cielo.	<i>Cengehech</i> , luz.
<i>Alcachē</i> , véase : <i>ahlgatcha</i> .	<i>Ciya</i> , frío.
<i>Aluhua</i> , <i>mana</i> , hielo.	<i>Olenan</i> , <i>chlenan</i> , lluvia.
<i>Amaha</i> , día.	<i>Chagaha</i> , pantano.
<i>Apiuhuc</i> , <i>cateken</i> , sol.	<i>Chamelec</i> , llano, llanura.
<i>Atac</i> , montaña, cerro.	<i>Chétan</i> , granizo.
<i>Atec</i> , tierra.	<i>Chihe</i> , véase : <i>chuhe</i> .
<i>Atga shac shac</i> , campo limpio.	<i>Chlenam</i> , véase : <i>clénan</i> .
<i>Aucentamel</i> , isla.	<i>Choman</i> , véase : <i>tremán</i> .
<i>Baran</i> , hierro.	<i>Chuhe</i> , <i>chihe</i> , piedra.
<i>Cahyana</i> , <i>caldekna</i> , este (orientación).	<i>Chūman</i> , noche.
<i>Caldekna</i> , véase : <i>cahyana</i> .	<i>Dakna</i> , <i>daukna</i> , norte.

*Dap dap*, ceniza.  
*Daukna*, véase: *dakna*.  
*Ehicy ehiei*, viento.  
*Gelahina*, tarde.  
*Getēlau*, *geleloa*, primavera.  
*Geleloa*, véase: *getēlau*.  
*Gena*, *genanten*, relámpago.  
*Genanten*, véase: *gena*.  
*Hetran*, *ketran*, sal.  
*Igen*, lago.  
*Ketran*, véase: *hetran*.  
*Magin*, invierno.  
*Mana*, véase: *aluhua*.  
*Pchagach*, valle.  
*Shacat*, nube.

*Alan*, madera.  
*Ampelch*, corteza.  
*Atzectzee*, hoja, follaje.  
*Cachelaua*, trigo.  
*Gizelapele*, maíz.

*Cahual*, caballo.  
*Cauel sheca*, caballo manso.  
*Cauel zapel*, caballo ligero.  
*Dakama*, zorrino.  
*Dashè*, *pichen*, perro.  
*Geluān*, tigre.  
*Haina*, puma.  
*Hēma*, armadillo.  
*Huica*, aguará.  
*Lōo*, *luo*, nutria.  
*Luo*, véase: *lōo*.

*Ahal*, pluma.  
*Cayaoa*, pato.  
*Ehaena*, ala.  
*Gahia*, avestruz.  
*Gogo*, huevo.

*Temtem*, obscuridad.  
*Thelukna*, véase: *torshna*.  
*Torshna*, *thelukna*, sur.  
*Treman*, *choman*, noche.  
*Waicā tectec*, monte, bosque.  
*Yagep*, agua.  
*Yahau*, nieve.  
*Yélè*, pasto.  
*Yemtkel*, humo.  
*Yinakna*, véase: *yučhkna*.  
*Yučhkna*, *yinakna*, oeste.  
*Zacalel gayaz*, el mediodía, hacia el sur.  
*Zetrčkna*, otoño.

#### 7. VEGETALES

*Hueica*, sauce.  
*Taga*, piquillín.  
*Traukna*, pino.  
*Trehu*, chañar.

#### 8. MAMÍFEROS

*Pèa*, tortuga.  
*Pichen*, véase: *dashè*.  
*Pichua*, guanaco, carne.  
*Sheche*, tucutuco.  
*Shonem*, huemul.  
*Wutelbini*, mataco.  
*Yashcha*, víbora.  
*Yemashgel*, liebre.  
*Yeshgai*, zorro.  
*Yoam shezcé*, ciervo.

#### 9. AVES

*Hamham*, carancho.  
*Hauhog*, ñacurutú.  
*Tewel tewel*, buitro.  
*Tueluela*, paloma, pichón.

10. PECES

*Chale*, pez.

11. ANIMALES INFERIORES

*Tchaho*, *zaho*, mosca.

*Zaho*, véase: *tchaho*.

*Tchahua gishci*, mosquito.

12. COLORES

*Acale*, blanco.

*Atūuau*, amarillo.

*Ageltre*, rojo.

*Ikgema*, negro.

*Ahethet*, azul.

*Yacnes*, verde

13. TRIBU, FAMILIA, ETC.

*Acena*, hermano.

*Genagehe*, guerrero.

*Acēpazen*, hermana.

*Golona ihitcha*, *colona ihitcha*, idioma chileno.

*Agachca*, hijo.

*Ihitch*, idioma.

*Agachce*, hija.

*Inacñ*, véase: *inacín*.

*Arsatkhre*, anciano, grande.

*Inacín*, *inacñ*, nombre que los Pampas [Puelche] dan a los Z [oneca] o [Patagones].

*Autashgach*, chasque, mensajero.

*Ina ihitch* [idioma de los Zoneca o Patagones].

*Catay*, indio.

*Mamaca*, madre.

*Cayacen*, *cayagen*, joven (másc.).

*Pastre agach*, muchacho.

*Cayagen*, véase: *cayacen*.

*Pastrai*, hombre.

*Colona*, chileno.

*Pastraica*, esposo.

*Colona ihitcha*, véase: *golona ihitcha*.

*Yacas*, indios de Rauce.

*Chalchso*, véase: *enchalchio*.

*Yacmoc*, viejo.

*Elcanchaursh*, carrera.

*Yamcan*, mujer.

*Enchalchio*, *chalchso*, amigo.

*Yamcanagach*, muchachita.

*Eshgehey*, niño.

*Yamcankce*, esposa.

*Gamagén*, jefe.

*Yaugēen*, *yaugēneca*, padre.

*Genñ*, gente, pueblo, nación.

*Yaugēneca*, véase: *yaugēen*.

*Genacín*, indio Pampa [Puelche], gente del cacique Chagaya.

*Zacan*, joven, virgen.

*Genacín ihitch*, lengua Pampa [Puelche].

14. ARMAS

<i>Agaha pichua</i> , boleadora guana- quera.	<i>Gaya talac</i> , boleadora avestruquera.
<i>Akchoha</i> , coraza.	<i>Giito</i> , flecha.
<i>Alcai</i> , arco.	<i>Gimzac</i> , honda.
<i>Capel</i> , cota de mallas.	<i>Talac</i> , bola [boleadora].
<i>Diëmbak</i> , arma de fuego.	<i>Waicã</i> , lanza.
	<i>Zgaba</i> , bola perdida.

15. ADJETIVOS

<i>Abahai</i> , alto.	<i>Azizhzi</i> , véase: <i>agistche</i> .
<i>Acaëna</i> , hermoso.	<i>Chagalog</i> , celoso.
<i>Agecpen</i> , véase: <i>agecpen</i> .	<i>Chakak</i> , amargo.
<i>Agepen</i> , <i>agecpen</i> , feo, malo.	<i>Chatechigo</i> , triste.
<i>Aghuallaba</i> , loco.	<i>Ecen</i> , alguno.
<i>Agistche</i> , <i>azizhzi</i> , pequeño, chico.	<i>Escahemec</i> , muerto.
<i>Ahatgě</i> , bueno.	<i>Gahuel</i> , afectuoso.
<i>Ahatrec</i> , vivo.	<i>Gahug</i> , todo.
<i>Aketket</i> , blando, suave.	<i>Gale</i> , véase: <i>gele</i> .
<i>Angalehac</i> , véase: <i>gele</i> .	<i>Gele</i> , <i>gale</i> , <i>angalehac</i> , caliente.
<i>Arenc</i> , seco.	<i>Isgachce</i> , enemigo.
<i>Atgekec</i> , solitario, solo.	<i>Sheca</i> , manso.
<i>Atoche</i> , hondo.	<i>Tago</i> , gordo.
<i>Ayëgètch</i> , fuerte.	<i>Walai</i> , contento.

16. NUMERALES <sup>1</sup>

<i>Chia</i> , uno (1).	<i>Damca</i> , cinco (5).
<i>Bech</i> , dos (2).	<i>Chiman</i> , seis (6).
<i>Gech</i> , tres (3).	<i>Cachbecha</i> , siete (7).
<i>Mala</i> , cuatro (4).	<i>Busha</i> , ocho (8).

<sup>1</sup> Los numerales dados a conocer por Hunziker en su carta del 18 de abril de 1864 y a que aludo en la Introducción a este vocabulario y fraseario, son los siguientes: *Jiü* = uno (1), *Bej* = dos (2), *gej* = tres (3), *mala* = cuatro (4), *danca* = cinco (5), *jiman* = seis (6), *cajbej* = siete (7), *busha* = ocho (8), *jiba* = nueve (9), *zamazcã* = diez (10), *zamazcã jiã* = once (11), *zamazcã bej* = doce (12), *bejã zamazcã* = veinte (20), *bejã zamazcã jiã* = veintiuno (21), *gejã zamazcã* = treinta (30), *mala zamazcã* = cuarenta (40), *danca zamazcã* = cincuenta (50), *jimanã zamazcã* = sesenta (60), *cajbeja zamazcã* = setenta (70), *busha zamazcã* = ochenta (80), *jiba zamazcã* = noventa (90), *batacã (jiã patacã)* = cien (100), *jiã patacã danca zamazcã* = ciento cincuenta (150), *beja patacã* = doscientos (200), *warancã* = mil (1000) (cfr. *A voice*, etc., XI, 182).



<i>Chiba</i> , nueve (9).	<i>Becha zamazca chia</i> , veintiuno (21).
<i>Zamazc</i> , diez (10).	<i>Gecha zamazca</i> , treinta (30).
<i>Zamazcǎ chie</i> , once (11).	<i>Pataca</i> , cien (100).
<i>Zamazca bech</i> , doce (12).	<i>Becha pataca</i> , doscientos (200).
<i>Becha zamazca</i> , veinte (20).	<i>Waranca</i> , mil (1000).

#### 17. PRONOMBRES\*

##### *Personales*

<i>Cǎmau</i> , tu.	<i>Cua</i> , yo.
--------------------	------------------

#### 18. VERBOS

<i>Azgenec</i> , amar.	<i>Gekahamel</i> , enojado.
<i>Colzec</i> , yo cazo.	<i>Gopel hauga</i> , yo duermo.
<i>Cualeten</i> , horar.	<i>Gutatran</i> , yo escribo.
<i>Chabetbethai</i> , mojado.	<i>Ooacua</i> , yo vengo.
<i>Chogozec</i> , yo voy.	

#### 19. ADVERBIOS

##### *De lugar*

<i>Gāta</i> , cerca.	<i>Hāga</i> , lejos.
----------------------	----------------------

##### *De tiempo*

<i>Chegozac</i> , véase : <i>wathel</i> .	<i>Wathel</i> , <i>chegozac</i> , siempre.
<i>Pāna</i> , antes, adelante.	

##### *De modo*

*Aua*, así.

##### *De cantidad*

*Achaha*, mucho.

##### *De afirmación*

<i>Waū</i> , sí.	<i>Yagab</i> , también.
------------------	-------------------------

##### *De negación*

*Baca*, no.

#### 20. VARIA

<i>Macdena</i> , nombre.	<i>Zècèlèl</i> , véase : <i>tzècèlèl</i> .
<i>Tzècèlèl</i> , <i>zècèlèl</i> [sin indicación].	

## Vocabulario sistemático Castellano-Genakenn (Puelche)

### 1. PARTES DEL CUERPO HUMANO, FUNCIONES FISIOLÓGICAS

Barba, <i>apelges</i> .	Frente, <i>acezece</i> .
Boca, <i>apele, apule</i> .	Hueso, <i>uhech</i> .
Brazo, <i>eshcap</i> .	Lengua, <i>auenc</i> .
Cabello, <i>ageka</i> .	Mano, <i>agachcash</i> .
Cabeza, <i>agēcā</i> .	Nariz, <i>anetch, anech</i> .
Cara, <i>ape</i> .	Ojo, <i>atete</i> .
Corazón, <i>azakua</i> .	Oreja, <i>azeze</i> .
Cuello, <i>acual</i> .	Pie, <i>azo</i> .
Cuerpo, <i>azēel</i> .	Pierna, <i>apget</i> .
Dedo de la mano, <i>agal</i> .	Sangre, <i>genau</i> .
Diente, <i>ahayē</i> .	Uña, <i>yapas</i> .

### 2. HABITACIÓN, MATERIAL Y UTENSILIOS DOMÉSTICOS

Aguardiente, <i>achakak</i> .	Montura, <i>chila</i> .
Canoa, <i>tretel agishche</i> .	Palo, estaca, <i>yekzau</i> .
Casa, <i>ahvai</i> .	Pan, <i>dāmel</i> .
Cuchara, <i>theuāk</i> .	Peine, <i>yancelchauerch</i> .
Cuchillito, <i>yech</i> .	Pipa, <i>ezuech</i> .
Estaca, véase: palo.	Plato de estaño o lata, <i>yamkel, yomkel</i> .
Freno, <i>auka</i> .	Tabaco, <i>yauch</i> .
Hacha, <i>tauc</i> .	

### 3. VESTIDOS Y ADORNOS

Alfiler, <i>yehvēne</i> .	Manto de [cuero] de guanaco [quillango], <i>gochec</i> .
Botín, véase: zapato.	[Quillango], véase: manto de [cuero] de guanaco.
Capa, véase: manta.	Sombrero, <i>caā</i> .
Cinturón, <i>abakeo</i> .	Traje, véase: vestido.
Collar, <i>yechochet</i> .	Vestido, traje, <i>ashabgleta</i> .
Chiripá, <i>yakankes</i> .	Zapato, botín, <i>yagische, yagusha</i> .
Manta, capa, <i>nelga</i> .	
Manto, <i>gekechec</i> .	

4. RELIGIÓN, MEDICINA

Espíritu (el Gran), *atgezual*. Remedio, véase : medicamento.  
Medicamento, remedio, *acech*.

5. TIEMPO

Año, verano, *ishaua*. Hoy en día, *wacam*.  
Hoy, *waca*.

6. ELEMENTOS, NATURALEZA

Agua, <i>yagep</i> .	Nieve, <i>yahau</i> .
Bosque, véase : monte.	Noche, <i>treman</i> , <i>choman</i> , <i>chūman</i> .
Campo limpio, <i>atgu shac shac</i> .	Norte, <i>dakna</i> , <i>daukna</i> .
Ceniza, <i>dap dap</i> .	Nube, <i>shacat</i> .
Cerro, véase : montaña.	Obscuridad, <i>temtem</i> .
Cielo, <i>ahuēkna</i> .	Oeste, <i>yučhkna</i> , <i>yinakna</i> .
Día, <i>amaha</i> .	Otoño, <i>zetrčkna</i> .
Este (orientación), <i>cahyana</i> , <i>caldek- na</i> .	Pantano, <i>chągaha</i> .
Frío, <i>ciya</i> .	Pasto, <i>yélè</i> .
Fuego, <i>ahuacec</i> .	Piedra, <i>chuhe</i> , <i>chihe</i> .
Granizo, <i>chétan</i> .	Primavera, <i>gelèlau</i> , <i>geleloa</i> .
Hielo, <i>aluhua</i> , <i>marā</i> .	Relámpago, <i>gena</i> , <i>genanten</i> .
Hierro, <i>baran</i> .	Río, <i>ahlgatcha</i> , <i>alcachē</i> .
Humo, <i>yemtkel</i> .	Río de los extranjeros, véase : río Negro.
Invierno, <i>magin</i> .	Río Negro, río de los extranjeros, <i>cato ahlgatcha</i> .
Isla, <i>aucentamel</i> .	Sal, <i>hetran</i> , <i>ketran</i> .
Lago, <i>igen</i> .	Sol, <i>apiuhuc</i> , <i>cateken</i> .
Luz, <i>cegehech</i> .	Sur, <i>torshna</i> , <i>thelukna</i> .
Llano, llanura, <i>chamelec</i> .	Sur (hacia el), véase : mediodía (el).
Llanura, véase : llamo.	Tarde, <i>gelahina</i> .
Lluvia, <i>clénan</i> , <i>chlman</i> .	Tierra, <i>atec</i> .
Mañana, <i>calaūkna</i> .	Trueno, <i>ahatrec</i> , <i>ahachrec</i> .
Mar, <i>celel</i> .	Valle, <i>pchagach</i> .
Mediodía (el), hacia el sur, <i>zacalet gayaz</i> .	Verano, véase : año.
Montaña, cerro, <i>atāc</i> .	Viento, <i>ehiey</i> , <i>ehiei</i> .
Monte, bosque, <i>waicā tectec</i> .	

7. VEGETALES

Corteza, *ampelch*.  
Chañar, *trehu*.  
Follaje, véase: hoja.  
Hoja, follaje, *atzectzec*.  
Madera, *alan*.

Maíz, *gizelapcl*.  
Pino, *traukna*.  
Piquillín, *taga*.  
Sauce, *hueica*.  
Trigo, *cachelaua*.

8. MAMÍFEROS

Aguará, *huica*.  
Armadillo, *hēma*.  
Caballo, *cahual*.  
Caballo ligero, *cauel zapel*.  
Caballo manso, *cauel sheca*.  
Carne, véase: guanaco.  
Ciervo, *yoam shezcé*.  
Guanaco, carne, *pichua*.  
Huemul, *shonem*.  
Liebre, *yemashgel*.

Mataco, *rutelbini*.  
Nutria, *tōo, luo*.  
Perro, *dashè, pichen*.  
Puma, *haina*.  
Tigre, *galuän*.  
Tortuga, *pèa*.  
Tucutucu, *sheche*.  
Víbora, *yashcha*.  
Zorrino, *dakama*.  
Zorro, *yeshgai*.

9. AVES

Alas, *ehaena*.  
Avestruz, *gahia*.  
Buitre, *tewel tewel*.  
Carancho, *hamham*.  
Huevo, *gogo*.

Ñacurutú, *hauhog*.  
Paloma, pichón, *tueluela*.  
Pato, *cayaoa*.  
Pichón, véase: paloma.  
Pluma, *ahal*.

10. PECES

Pez, *chale*.

11. ANIMALES INFERIORES

Mosca, *tchaho, zaho*.

Mosquito, *tchahua gishci*.

12. COLORES

Amarillo, *atūuau*.  
Azul, *ahethet*.  
Blanco, *acale*.

Negro, *ikgema*.  
Rojo, *ageltre*.  
Verde, *yacnes*.

13. TRIBU, FAMILIA, ETC.

Amigo, <i>enchalchio</i> , <i>chalchso</i> .	Joven (fem.), virgen, <i>zacan</i> .
Anciano, grande, <i>arsatkhre</i> .	Joven (masc.), <i>cayacen</i> , <i>cayagen</i> .
Carrera, <i>elcanchoursh</i> .	Madre, <i>mamaca</i> .
Chagaya (gente del cacique), véase: Pampa [Puelche] (indio).	Mensajero, véase: chasque.
Chasque, mensajero, <i>autashgach</i> .	Muchachita, <i>yamecanagach</i> .
Chileno, <i>colona</i> .	Muchacho, <i>pastre agach</i> .
Esposa, <i>yamecanke</i> .	Mujer, <i>yamecan</i> .
Esposo, <i>pastrai</i> .	Nación, véase: gente.
Gente, pueblo, nación, <i>genä</i> .	Niño, <i>eshgeheg</i> .
Grande, véase: anciano.	Padre, <i>yagüēen</i> , <i>yagüēneca</i> .
Guerrero, <i>genagehe</i> .	Pampa [Puelche] (indio), gente del cacique Chagaya, <i>genacin</i> .
Hermana, <i>acēpawen</i> .	Pampa [Puelche] (lengua), <i>genacin ihitch</i> .
Hermano, <i>acena</i> .	[Patagones (idioma de los Zoneca)], <i>ina ihitch</i> .
Hija, <i>agachce</i> .	[Patagones] (nombre que los Pampas [Puelche] dan a los Zoneca), <i>Inacin</i> , <i>Inacän</i> .
Hijo, <i>agachca</i> .	Pueblo, véase: gente.
Hombre, <i>pastrai</i> .	Viejo, <i>yakmoc</i> .
Idioma, <i>ihitch</i> .	Virgen, véase: joven.
Idioma chileno, <i>golona ihitcha</i> , <i>colona ihitcha</i> .	
Indio, <i>catay</i> .	
Indios de Rauce, <i>yacas</i> .	
Jefe, <i>gamagén</i> .	

14. ARMAS

Arco, <i>alcai</i> .	<i>chua</i> .
Arma de fuego, <i>diēmbak</i> .	Coraza, <i>akchoha</i> .
Bola [boleadora], <i>talac</i> .	Cota de mallas, <i>capel</i> .
Bola perdida, <i>zgaba</i> .	Flecha, <i>giito</i> .
[Boleadora], véase: bola.	Honda, <i>gimzac</i> .
Boleadora avestruzera, <i>gaya talac</i> .	Lanza, <i>waicä</i> .
Boleadora guaraguera, <i>agaha pi-</i>	

15. ADJETIVOS

Afectuoso, <i>gahuel</i> .	Blando, suave, <i>aketket</i> .
Alguno, <i>ēcen</i> .	Bueno, <i>ahatgē</i> .
Alto, <i>abahai</i> .	Caliente, tibio, <i>gele</i> , <i>gale</i> , <i>angalehac</i> .
Amargo, <i>chakah</i> .	



Celoso, *chagalog*.  
Contento, *walai*.  
Chico, véase: pequeño.  
Enemigo, *isgachce*.  
Feo, malo, *agepen, agecpen*.  
Fuerte, *ayègètch*.  
Gordo, *tago*.  
Hermoso, *acaéna*.  
Hondo, *atohe*.  
Loco, *aghuallaba*.  
Malo, véase: feo.

Manso, *sheca*.  
Muerto, *escahemec*.  
Pequeño, chico, *agistche, azizhzi*.  
Seco, *arenc*.  
Solitario, solo, *atgekec*.  
Solo, véase: solitario.  
Suave, véase: blando.  
Tibio, véase: caliente.  
Todo, *gahug*.  
Triste, *chatechigo*.  
Vivo, *ahatrec*.

## 16. NUMERALES

Uno (1), *chia*.  
Dos (2), *bech*.  
Tres (3), *gech*.  
Cuatro (4), *mala*.  
Cinco (5), *damca*.  
Seis (6), *chiman*.  
Siete (7), *cachbecha*.  
Ocho (8), *busha*.  
Nueve (9), *chiba*.

Diez (10), *zamazc*.  
Once (11), *zamazcã chie*.  
Doce (12), *zamazca bech*.  
Veinte (20), *becha zamazca*.  
Veintiuno (21), *becha zamazca chia*.  
Treinta (30), *gecha zamazca*.  
Cien (100), *pataca*.  
Doscientos (200), *becha pataca*.  
Mil (1000), *waranca*.

## 17. PRONOMBRES

### *Personales*

Tu, *cẽmau*.

Yo, *cua*.

## 18. VERBOS

Amar, *azgenec*.  
Cazar: yo cazo, *colzec*.  
Dormir: yo duermo, *gopel houga*.  
Enojado, *gekahamel*.  
Escribir: yo escribo, *gutatran*.

Ir: yo voy, *chogozec*.  
Llorar, *cualeten*.  
Mojado, *chabetbethai*.  
Venir: yo vengo, *oacua*.

## 19. ADVERBIOS

### *De lugar*

Cerca, *gãta*.

Lejos, *hãga*.

*De tiempo*

Adelante, véase: antes. Siempre, *wathel, chegozac.*  
Antes, adelante, *pāna.*

*De modo*

Así, *aua.*

*De cantidad*

Mucho, *achaha.*

*De afirmación*

Sí, *waā.* También, *yagab.*

*De negación*

No, *baca.*

20. VARIA

Nombre, *macdena.* Voces sin indicación, *tzecèlèl, zècèlèl.*

**Fraseario Genakenn (Puelche)-Castellano**

*¡ Yacanā chalch so !* Saludo.

*¿ Macencha calma ? ¿ De dónde viene Vd. ?*

*Kamnoca,* Tome asiento.

*Wacam chagozec,* Yo voy hoy.

*Galon chagozec,* Yo iré mañana.

*¿ Genjofa ? ¿ Qué es esto ?*

*¿ Gesha de lan wasa ? ¿ Cómo se llama esto ?*

*Gazbalcho,* Eso es suficiente.

*Gakga malcua,* Yo tengo hambre.

*Chaciacuā,* Yo tengo frío.

*Sha yezec,* Yo estoy enfermo.

*Yagoz cogoge,* Yo bebo agua.

*Chlenan nelèl,* Está lloviendo.

*Yahau hacel,* Está nevando.

*Zacan cualeten,* La joven está llorando.

*Yisgekna kamnoca,* Yo estoy sentado en la cama de ella.

*Cayagen,* Yo tengo placer o gusto en...

*Camanae,* De una sola vez.

Fraseario Castellano-Genakenn (Puelche)

Saludo ; *Yacanā chalch so!*

¿ De dónde viene Vd. ? ¿ *Mawencha calma?*

Tome asiento, *Kamnoca.*

Yo voy hoy, *Wacam chagozec.*

Yo iré mañana, *Galon chagozec.*

¿ Qué es esto ? ¿ *Genjofa?*

¿ Cómo se llama esto ? ¿ *Gesha de lan wasa?*

Eso es suficiente, *Gazbalcho.*

Yo tengo hambre, *Gakga malcua.*

Yo tengo frío, *Chaciacuā.*

Yo estoy enfermo, *Sha yezec.*

Yo bebo agua, *Yagoz cogoge.*

Está lloviendo, *Chlenan netel.*

Está nevando, *Yahan hacel.*

La joven está llorando, *Zacan cualeten.*

Yo estoy sentado en la cama de ella, *Yisgekna kamnoca.*

Yo tengo placer o gusto en..., *Cayagen.*

De una sola vez. *Camanac.*